

Bataaki Pool yaade to Filipiyankoo6e

¹ Miin Pool e Timote, maccu6e Iisaa Almasiihu, mbinndani 6ataaki ki kawrital goondin6e Almasiihu gonngal ngalluure Filipi. Miden njowta on, onon seniibe hawtu6e e Iisaa Almasiihu 6een, onon e hooree6e e gollanoo6e kawrital ngaal fuu. ² Wo Laamdo Baaba meeden e Joomiraado men Iisaa Almasiihu kokku on moyyere e jam.

No Poolyettirta Laamdo saabe Filipiyankoo6e

³ Mido yetta Laamdo nde miccitiimi on fuu. ⁴ Wakkati ndu'antoomi on fuu, wo e seyo. ⁵ Sabo gilla nyannde ngoondindon Kabaaru Lobbo haala Iisaa faa joonin odon ndarodii e am. ⁶ Mido tanyori, Laamdo puddu6o gollal lobbal e moodon oon, jokkan dum faa dum hi66a nyalaande gartol Iisaa Almasiihu. ⁷ Mido haani miilanaade on dum, sabo hakkillo am ina woni e moodon. E ley ko ka66aami e ko ndaraniimi tabintinde Kabaaru Lobbo o duum, on fuu on kawtu e am moyyere nde Laamdo hokkata kam ndeen. ⁸ Laamdo ina seedii mido horsiniri on fuu korsa Iisaa Almasiihu. ⁹ Inan ko nyaagantoomi on Laamdo: wo njingu moodon beydoro yeeso, wondude e anndal e paamal, ¹⁰ faa mbaawon su6aade ko 6uri fuu moyyude. Ndeen on laatoto laa6u6e 6e ngalaa feloore nyannde nde Iisaa Almasiihu wartowi. ¹¹ On laatoto du hebbinaa6e golleeji ponnditiidi yuurudi e Iisaa Almasiihu, faa Laamdo teddinee, yettee.

No uddeede Pool beydirani Kabaaru Lobbo yahude yeeso

¹² Sakiraaŋe, ko njidumi anndon dey, torra keɓudo kam oon waddanii Kabaaru Lobbo oon jaarude yeeso. ¹³ Si goonga doomoŋe laamordu ndu e heddiibe been fuu paamii wo saabe Iisaa Almasiihu kaɓɓiraami. ¹⁴ Ko ɓuri heewude e sakiraaŋe du, geyyelle am de beydaniidum'en hoolaade Joomiraado. Dum wadi de ibe mbaajoroo konngol Laamdo ngol rafi kulol.

¹⁵ Goonga, woɓɓe ina mbaajoo kabaaru Iisaa Almasiihu o saabe kiram e kalala, ammaa woɓɓe na ngoni e anniyaaji lobbi. ¹⁶ Been ngolliranta Almasiihu njingu, sabo ibe anndi Laamdo hokkii kam daranaade Kabaaru Lobbo oon. ¹⁷ Ammaa beya been mbaajorto kabaaru Almasiihu faa nafa dum'en kam'en tan. Anniyaaji maɓɓe mbooda. Ko ɓe miilotoo dey, beydande kam torra ley haɓɓeede am. ¹⁸ Dum kaa bonnataa fay huunde! Ko waawi laataade fuu, si Iisaa Almasiihu indaama tan ina heya. Nde laatii anniya bondo naa anniya lobbo fuu, mido seyii.

Goonga, mi seyoto caggal muudum du ¹⁹ sabo mido anndi dum fuu dum sakitanto kam kisindam saabe du'aawuuji mon e ballal Ruuhu Iisaa Almasiihu. ²⁰ Ko woni e hakkillo am e ko keɗiimi sanne, wo mi hersataa e dow fay huunde. Woodi du, mi heddodoo e cuusal faa ko hewtii kam fuu mawnina Almasiihu gilla joonin faa abada, nde mbuurumi e nde maayumi fuu. ²¹ Sabo miin e hoore am, Almasiihu woni nguurndam am, maayde du wo tino am. ²² Ammaa si mido heddiidum mido wuuri fu, dum waddanan kam gol-

lude gollal nafoowal. Ndelle mi anndaa ko cubotoomi. ²³ Hakkillo am feccake pecce didi: ko burumi yidude, yahude mi joododowoo e Almasiihu. Duum buri fuu woodde. ²⁴ Ammaa mi heddoo mido wuuri buri nafude on, onon kaa. ²⁵ Mido tannyori dum, mido anndi mi heddoto e adunaaru mi wonda e moodon on fuu, faa njaaron yeeso e goondinal, de ceyodon ley maggal. ²⁶ Ndeen gartol am hakkunde moodon beydanan on mantoraade Iisaa Almasiihu saabe ko wadani kam.

Haala daranaade Kabaaru Lobbo

²⁷ Ko laatii fuu, mbuuree nguurndam kawroojam e Kabaaru Lobbo haala Iisaa Almasiihu. Ndeen si mi warii mi ndarii on, naa si mi waraay fu, mi nanan kabaaru moodon, mi faaman odon keddi e anniya gooto, odon ndarodii gootum e ha6baade e goondinal Kabaaru Lobbo oon. ²⁸ Ndeen du, tawan on accataa way6e kulbina on e dow fay huunde. Ko tinnotodon duum wo maande 6e kalkan, de onon kaa, kison. Dum fuu, Laamdo wadata. ²⁹ Laamdo wadanii on moyyere saabe Almasiihu. Wanaa faa ngoondinon mo tan nde wadira, wo faa torredon saabe makko du. ³⁰ Sabo si goonga, en kawtu ha6o ngo njiidon mido ha6ee, e ngo nanoton mido ha6ee faa hannden ngoon.

2

Haala leeyinkinaare Almasiihu e teddeengal muudum

¹ Wanaa Almasiihu na sellina 6erde mon naa? Wanaa njinngu muudum na waaltina hakkillo mon naa? Wanaa ko kawtudon e Ruuhu Ceniido,

on keŋii korsa e yurmeende naa? ² Si wo noon fu, laatodon hakkillo wooto, ngondon e njinngu ngootu e bernde wootere e anniya gooto. Ndeen on kiŋŋinan seyo am. ³ Taa ngolliree huunde fuu saabe yidde hoorem naa saabe mawnitaare ŋolde. Ngolliree leeyinkinaare, faa mono fuu ndaarda hoore muudum banndum ina ŋuri dum. ⁴ Taa fay gooto moodon ndaarta ko nafata hoore muudum tan, ammaa ndaarta nafaa woŋŋe du. ⁵ Ngorron hakkunde moodon hono no Iisaa Almasiihu worrunoo:

⁶ Kanko, fay si taweede tagaadi Laamdo ina woni e makko,

o tiigaaki dum faa o heddo fotude e Laamdo,

⁷ de o jippini hoore makko faa ley,

o hooyi tagaadi maccudo,

o laatii hono ŋii-Aadama.

O jogoraama wo o neddo.

⁸ O leeyini hoore makko,

o dwtanii Laamdo faa o maayi,

maayde dow legal.

⁹ Duum wadi de Laamdo toownii mo sanne,

hokki mo innde ŋurnde inde fuu,

¹⁰ faa koppi fuu koforoo saabe innde makko to tawaa fuu,

nde wo dow kammu, nde wo dow leydi, nde wo ley leydi,

¹¹ faa demle fuu ceedoo, mbi'a

Iisaa Almasiihu woni Joomiraado,

faa Laamdo Baaba meeden teddinee.

No goondinŋe njaynirta ley adunaaru

¹² Saabe duum, sakiraaŋe am horsuŋe, tinnodon e gollande Laamdo saabe kisindam dam hokki on

ɗaam faa ɗam rima nafaa. Ngadiron ɗum kulol e diwngol. Si goonga, on ɗowtanake mo wakkati mo ngondunoomi e moodon oon fuu. Ko mboddiimi on joonin du, sanaa ɗowtanodon mo faa ɓura noon. ¹³ Sabo Laamɗo e hoore muudum ina golla e moodon faa muuyon ko weli ɗum, de ngollon muuyde deen.

¹⁴ Ko ngolloton fuu, taa njurnurton, taa ndukidon, ¹⁵ faa laatodon laabuɓe ɓe ngalaa feloore, laatodon ɓiɓɓe Laamɗo ɓe ngalaa laru* hakkunde yimɓe hannden oonyiɓe bonɓe ɓeen. Sanaa njaynon hakkunde maɓɓe hono no koode njaynirta ley aduna ni, ¹⁶ tawee odon tiigii konngol nguurndam ngool faa woodi. Si on ngadii noon fu, mi mantorto on nyannde nde Almasiihu wartowi. Sabo hollan mi doggaay doggudu ɓoldu, mi tampaay ɓolum. ¹⁷ Ko ngollanton Laamɗo ko cakkoton ɗum yonkiiji mon duum, na holla goondinal moodon. Fay si yonki am laatoto sadaka dufeteedo dow goondinal moodon ngaal, mi seyoto, mi weltodoto e moodon. ¹⁸ Onon du ceyoree hono noon, faa mbeltododen.

Haala gollidoobe diɗo hoolniibe

¹⁹ Si Joomiraado meeden Iisaa jaɓii, mi nelan Timote to moodon ko ɓooyataa. Ndeen si mi humpitake kabaaruuji mon diin fu, miin du, ɓernde am waaltoto. ²⁰ Sabo kanko tan woni gondudo e am anniya gooto. Goonga, no ngorrudon fuu ina woni e ɓernde makko. ²¹ Heddiibe ɓeen fuu wo hakkilanɓe haajuuji muɓɓen tan, wanaa di Iisaa Almasiihu. ²² De

* **2:15** Laru e sokottu fuu wo gootum. Wo nyakugol ley ko yi'etee e ko yi'ataake.

Timote kaa, oḍon anndi no holliri nedḍaaku muudum lobbu, sabo wallii kam e waajaade Kabaaru Lobbo hono no biḍḍo wallirta bammum ni. ²³ Kanko anniyiimi nelude wakkati mo paamumi no joonnde am laatortoo fuu. ²⁴ Mido hoolii Joomiraado du, miin e hoore am, mi waran to moodon ko 6ooyataa.

²⁵ Hono noon mi yi'ii na tilsi mi nela e moodon sakiike men Epaforodit, gollidoowo e am oon. O wallii kam haḅande Kabaaru Lobbo oon. Kanko woni mo nelunodon faa walla kam e haaju am. ²⁶ Imo yeewaa on fuu. Katin ko nandon o sellaano duum, na metti bernde makko sanne. ²⁷ Tannyoral, o nyawiino faa o nesi maayde. Ammaa Laamdo yurmaka mo, yurmaka kam miin du, taa mi heba kaḅḅu-ko'u dow kaḅḅu-ko'u. ²⁸ Dum wadi de kenyiimi law faa mi nela mo e moodon, faa si on nji'ii mo fu, ceyodon, miin du kaḅḅu-ko'u am 6uytoo. ²⁹ Ndelle, njaḅḅoree mo saabe Joomiraado e seyo manngo. Teddinee yimḅe wa'ube noon fuu. ³⁰ Sabo kanko o nesii maayde saabe golle Almasiihu. O farriti† yonki makko faa o wadana kam ballal ngal ndonkunodon wadande kam onon e ko'e moodon.

3

Haala anndude Iisaa Almasiihu

¹ Ko heddi fu, sakiraaḅe am, ceyoree Joomiraado. Fay si mido winndana on ko mbinndannoomi on arande, dum tampintaa kam, woodi, idum reena berde moodon onon du. ² Tinnodon e dawaadi – dum woni gollooḅe

† **2:30** Farritaade wo rafi reenude yonki muudum.

ko boni, dooldoobe taadagol ngol nafataa been!
³ Sabo wo enen ngoni taadiibe jaati been, eden teddinira Laamdo e ballal Ruuhu muudum, eden mantaroo Iisaa Almasiihu, en njowaay jikke men dow golleeji banndu. ⁴ Si goonga, miin kaa mido waawnoo yowude jikke am dow golleeji banndu. Si goddo miilii ina waawi yowude jikke muudum dow golleeji banndum fu, miin buri haandude e majjum. ⁵ Mi taadaama illa nde ki66innoomi nyalaade jeetati. Wo mi Israa'iilanke yuurudo e suudu Benyamin. Wo mi Alhuudiyanke gii Alhuudiyanke. Ley Tawreeta Muusaa du, mido jeyaa e waalde Farisa'en. ⁶ Mido jinnganannoo Tawreeta oon sanne faa mido torrannoo kawrite goondinbe Iisaa deen. Fay gooto waawaano felude kam saabe fonnditanaade Tawreeta oon.

⁷ Duum fuu mido ndaardannoo wo tino am. Ammaa joonin saabe Almasiihu mi tawii wo dum mursey. ⁸ Goonga, mido jogorii dum fuu wo mursey, sabo anndude Joomiraado am Iisaa Almasiihu buri kulle deen fuu. Wo saabe makko njardoriimi mursude ko njogiimi. Mido jogorii huunde fuu wo tuundi faa mi heba Almasiihu, ⁹ mi jeyee e muudum. Mi walaa fonnditaare nde mbaawumi hebude e jokkugol am Tawreeta oon. Mi hebii fonnditaare saabe ko kooliimi Almasiihu. Kayre woni fonnditaare nde Laamdo hokki goondinbe mo been. ¹⁰ Mido muuyi anndude Almasiihu e wondude e baawde iirtagol muudum, mi hawta e muudum torra, mi laatoo hono muudum ley maayde mum. ¹¹ Hono nii, mi heban ummintineede hakkunde maaybe nyannde dargal.

¹² Mi wi'aay mi hebii d̄um gilla joonin naa mi kibbuŋo, ammaa mido wondi e doggudu hono no dadundurteedo ni, faa mi nannga d̄um. Sabo miin e hoore am, Iisaa Almasiihu artii, nanngi kam. ¹³ Goonga sakiraaŋe, mi wi'aay mi hebii d̄um. Kaa mido wada huunde wootere: mido yeggita ko faltii, mido foodanoo ko warata. ¹⁴ Mido doggira to fonndetee, faa mi heba mbarjaari dow kammu ndi Laamdo noddiri en to muudum saabe Iisaa Almasiihu. ¹⁵ Enen bennduŋe ley goondinal been fuu, miiloroden hono noon. Si tawii miilooji mon potaay e dow goddum katin du, Laamdo ŋanginanan on d̄um. ¹⁶ Ammaa e noon fu, do kewtuden fuu, keddoden njokken laawol ngol njokkuden faa joonin ngool.

¹⁷ Sakiraaŋe, on fuu nyemmbitee kam. Taykodon worruŋe no njiidon miden ngorri ni. ¹⁸ Sabo heewŋe laatake wayŋe leggal Almasiihu palaangal. Mi haalanii on d̄um kile keewŋe, mi haaldanan on joonin du e bojji. ¹⁹ Kamŋe, cakitte maŋŋe wo halkere. Deedi maŋŋe ngoni alla'en maŋŋe. Iŋe mantaroo ko ŋe njeyi semtirde. Adunaaru tan ŋe kabanta. ²⁰ De enen kaa, wo dow kammu njeyaden, eden keppe kisinoowo meeden yuuroowo toon. Oon woni Joomiraado men Iisaa Almasiihu. ²¹ Kam waylitata ŋalli meeden lokkaaji diin faa di keŋa teddeengal hono ŋanndu makko nduun ni. Sabo imo jogii baawŋe faa o wada huunde fuu downtanoo mo.

4

Haala seyoraade Joomiraado

¹ Ndelle sakiraaɓe am horsuɓe, hono noon tabitee ley kawtal moodon e Joomiraado. On njeewnii kam sanne, on laatake seyo am e kufune am darja.

² Mido waajoo Ewodi, kam e Sintis, ɓe laatoo daande wootere saabe Joomiraado. ³ Aan Sisigi, gollidoowo e am koolniido du, mido ɗaare mballaa rewɓe diido ɓeen, sabo ɓe mballii kam haɓande Kabaaru Lobbo oon, kamɓe e Keleman e gollidoobe am woɓɓe. Inde maɓɓe mbinndaama e dewtere nguurndam nduumiidam.

⁴ Ceyoree Joomiraado wakkati fuu. Mido wi'a on katin, ceyee! ⁵ Yimɓe fuu nji'a heesindaare moodon. Joomiraado ina ɓadii. ⁶ Taa fay huunde haɓɓa on ko'e, ammaa nyaagorodon Laamdo haajuuji moodon fuu ley du'aare. Ngadiron dum e jettooje. ⁷ Ndeen Laamdo hokkan on jam faa ɓura huunde fuu ko waawi miileede. Jam oon reenan ɓerde mon e hakkillooji mon e ley kawtal Iisaa Almasiihu.

⁸ Joonin kaa sakiraaɓe, miilooji moodon keddo dow goonga, e ko teddi, e ko fonnditii, e ko senii, e ko foti yideede, e ko leeɓi. Kakkilane ko moyyi, e ko jeyi maneede fuu. ⁹ Ngolliree ko paaminmi on e ko keɓdon e am, ko narrudon kam e ko njiirudon kam. Ndeen Laamdo gaddoowo jam tawdete e moodon.

No Pool yettiri Filipiyankooɓe dow dokkal muɓɓen

¹⁰ Mido seyorii Joomiraado seyo manngo sabo joonin on keydintinii ballal moodon to am. Tan-nyoral, hakkillooji mon ina ngonnoo e am, de on keɓaay yottinde ballal ngaal. ¹¹ Wanaa saabe

won ko kaajaami wadi de mbiimi noon. Sabo si goonga, mi woowtini hoore am hennyitaraade no tawraami fuu. ¹² Mido waawi wuurdude e ko famdi, mido waawi wuurdude e ko duudi. No tawraami e no ngorrumi fuu, mido waawi yardaade dum. Mi ekitake hennyitaraade haarannde e yolbere, e kebal e baasal. ¹³ Mido waawi fuu e ley kawtal am e Iisaa Almasiihu kokkoowo kam semmbe oon. ¹⁴ Ammaa e dum fuu, on ngadii ko woodi ko mballudon kam e ley torra am duum.

¹⁵ Filipiyanakoofe, odon anndi wakkati nde puddumi waajaade on Kabaaru Lobbo de ndil-lumi leydi mon Makedoniya ndeen fu, kawrital goondinbe fay gootal wallunduraay e am, si wanaa kawrital moodon ngaal. ¹⁶ Nde ngonnoomi Tesaloniiki ndeen du, on neldii kam ko kaajaami, wanaa nde wootere tan. ¹⁷ De wanaa dokkal pilotoomi. Wo faa tino gollal mon lobbal ngaal beydoo pilotoomi. ¹⁸ Ko neldudon e junngo Epaforodit duum yottake faa woodi, humtii haajuuji am fuu. Mi hebii faa heewi. Dokkal mon ngal laatake urdi mbelndi, hono sadaka beldo jabaado to Laamdo. ¹⁹ Laamdo am jom goodal keewngal oon humtiran haajuuji mon fuu saabe Iisaa Almasiihu e teddeengal muudum. ²⁰ Teddeengal woodan Laamdo Baaba meeden faa abada abadin! Aamiina.

Baynundural

²¹ Njowtanee kam seniiibe hawtuibe e Iisaa Almasiihu fuu. Sakiraaibe wondaibe e am been ina njowta on. ²² Seniiibe fuu na njowta on. Burbe jowtude on wo wonbe ley galle kaananke Roma mawdo been.

²³ Hinney Joomiraado meeden Iisaa Almasiihu wonda e moodon.

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɔ Amaana
Keso
Fulfulde Burkina New Testament**

copyright © 2012 SIM International

Language: Fulfulde Burkina (Fulfulde, Western Niger)

Dialect: Burkina

Translation by: SIM International

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɔ Amaana
Keso**

This translation, published by SIM International, was published in 2012.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM (Mission Protestante), BP 1552, Ouagadougou 01, BURKINA FASO.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-10-02

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022
c32b76d2-ab0d-5ad5-a698-b4140754fcc2